Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy bowiem że jeśli ziemski nasz dom ten namiot zostałby zwalony budowlę od Boga mamy dom nie ręką uczyniony wieczny w niebiosach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiemy bowiem, że kiedy namiot\* tego naszego ziemskiego mieszkania ulegnie rozpadowi, mamy budowlę\*\* od Boga, mieszkanie zbudowane nie rękoma,\*\*\* wieczne – w niebie.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiemy bowiem, że jeśli ziemski nasz dom (tego) przybytku zostanie obalony, budowlę od Boga mamy, dom nie rękami uczyniony wieczny w niebiosach.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy bowiem że jeśli ziemski nasz dom (ten) namiot zostałby zwalony budowlę od Boga mamy dom nie ręką uczyniony wieczny w niebiosach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiemy bowiem, że gdy namiot naszego ziemskiego mieszkania się rozpadnie, otrzymamy od Boga prawdziwy dom, mieszkanie zbudowane nie ręką, lecz wieczne, w niebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiemy bowiem, że jeśli zostanie zniszczony ten namiot naszego ziemskiego mieszkania, to mamy budowlę od Boga, dom nie ręką uczyniony, wieczny w niebiosach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiemy bowiem, że jeźli tego naszego ziemskiego mieszkania namiot zburzony będzie, budowanie mamy od Boga, dom nie rękoma urobiony, wieczny w niebiesiech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wiemy, że jeśliby ziemski dom nasz tego mieszkania był zepsowany, iż budowanie mamy od Boga, dom nie rękoma robiony, wiekuisty, w niebiesiech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiemy bowiem, że kiedy nawet zniszczeje nasz przybytek doczesnego zamieszkania, będziemy mieli mieszkanie od Boga, dom nie ręką uczyniony, lecz wiecznie trwały w niebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiemy bowiem, że jeśli ten namiot, który jest naszym ziemskim mieszkaniem, się rozpadnie, mamy budowlę od Boga, dom w niebie, nie rękoma zbudowany, wieczny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiemy przecież, że nawet jeśli nasz ziemski namiot, w którym przebywamy, zostanie zniszczony, to mamy mieszkanie od Boga, dom nie ręką uczyniony, wieczny w niebiosach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiemy, że kiedy namiot, w którym mieszkamy tu na ziemi, zostanie zwinięty, otrzymamy od Boga jako mieszkanie budowlę niewzniesioną rękami, lecz wieczną, w niebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo my wiemy, że gdy ten namiot naszego ziemskiego zamieszkiwania zostanie zwinięty, otrzymamy dom od Boga, wieczne mieszkanie w niebie, nie ręką zbudowane.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiemy na pewno, że namiot, w którym mieszkamy tu na ziemi, ulegnie zniszczeniu; mamy jednak mieszkanie w niebie, którego nie budowała ręka ludzka, dom od Boga wiecznotrwały.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiemy bowiem, że kiedy nasz namiot, w którym na ziemi przebywamy, ulegnie zniszczeniu, otrzymamy od Boga dom w niebie, wieczny i nie zbudowany ręką ludzką. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаємо, що коли наша земна хатина тіла зруйнується, то маємо будівлю від Бога, оселю нерукотворну, вічну на небі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ wiemy, że jeśli zostanie zniszczony nasz ziemski dom ciała, mamy od Boga budowlę w niebiosach dom nie zrobiony rękami, wieczny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wiemy, że gdy zużyje się ten namiot, w którym mieszkamy tu na ziemi, będziemy mieli trwały budynek od Boga, budynek wykonany nie rękami ludzkimi, w którym zamieszkamy w niebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiemy bowiem, że jeśliby nasz ziemski dom, ten namiot, się rozpadł, to będziemy mieć budowlę od Boga, dom nie rękami uczyniony, wieczny w niebiosach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiemy przecież, że gdy runie doczesny dom, którym jest nasze ciało, otrzymamy od Boga nowe mieszkanie w niebie, które nie będzie zbudowane przez ludzi. |

1. 1) <x>290 38:12</x>; <x>540 4:7</x>; <x>680 1:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) budowlę, οἰκοδομή, tj. trwałą, w odróżnieniu od namiotu (σκῆνος ); tak zostały określone zabudowania świątynne, zob. <x>470 24:1</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 14:58</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. na niebiosach. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>670 1:4</x> [↑](#footnote-ref-6)